



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai             |
| 1.2 Facultatea                        | Facultatea de Litere                   |
| 1.3 Departamentul                     | Limba maghiară și lingvistică generală |
| 1.4 Domeniul de studii                | Limbă și literatură                    |
| 1.5 Ciclu de studii                   | Nivel Master                           |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea  | Studii de limbă și literatură maghiară |

### 2. Date despre disciplină

|  |  |               |   |                       |      |                         |                |      |
|--|--|---------------|---|-----------------------|------|-------------------------|----------------|------|
| 2.1 Denumirea disciplinei              | <b>LMM2220 Teoria traducerii (în limba maghiară)</b> |               |   |                       |      |                         |                |      |
| 2.2 Titularul activităților de curs    | Prof. univ. dr. Benő Attila                          |               |   |                       |      |                         |                |      |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Prof. univ. dr. Benő Attila                          |               |   |                       |      |                         |                |      |
| 2.4 Anul de studiu                     | 2  | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | Col. | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut       | DA   |
|  |  |               |   |                       |      |                         | Obligativitate | Opț. |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

|  |     |                    |    |             |     |
|--|-----|--------------------|----|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână  | 3   | din care: 3.2 curs | 1  | 3.3 seminar | 2   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ   | 36  | din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar | 24  |
| Distribuția fondului de timp   |     |                    |    |             | Ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |     |                    |    |             | 42  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |     |                    |    |             | 42  |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri                 |     |                    |    |             | 30  |
| Tutoriat   |     |                    |    |             | 4   |
| Examinări  |     |                    |    |             | 2   |
| Alte activități.....   |     |                    |    |             |     |
| 3.7 Total ore studiu individual  | 120 |                    |    |             |     |
| 3.8 Total ore pe semestru  | 156 |                    |    |             |     |
| 3.9 Numărul de credite   | 6   |                    |    |             |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |   |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | •   |
| 4.2 de competențe | • Noțiuni teoretice și perspective sintetice din domeniul lingvisticii.<br>• Noțiuni de practica elaborării lucrării științifice. |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului    | • sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | • sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector |

### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară, română și în limba engleză |
|-------------------------|--|



|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională<br>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice<br>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională |
|-------------------------|---|

#### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | • Dezvoltarea competențelor de analize contrastive în domeniul lingvisticii  |
| 7.2 Obiectivele specifice             | • Înțelegerea și aplicarea noilor termene și noțiuni ale teoriei traducerii<br>• Dezvoltarea competențelor de traducere<br>• Dezvoltarea competențelor în limba maternă și în limba doua prin activități interactive |

#### 8. Conținuturi

| 8.1 Curs   | Metode de predare   | Observații |
|--|---|------------|
| 1. Traducere, sens, context.                                       | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog |            |
| 2. Procedee de transfer lexical I.                                 | Prelegere, exemplificare, problematizare,                   |            |
| 3. Procedee de transfer lexical II.                                | Prelegere, exemplificare, exercițiu, dialog                 |            |
| 4. Procedee de transfer gramatical                                 | Prelegere, exemplificare, problematizare,                   |            |
| 5. Traducerea numelor proprii. Nume de instituții. Nume geografice | Prelegere, exemplificare, exercițiu, dialog                 |            |
| 6. Traducerea sesurilor modale                                     | Prelegere, exemplificare, problematizare                    |            |

##### Bibliografie

Albert Sándor 2003. *Fordítás és filozófia*. Budapest: Tinta Kiadó, 2003.  
Benő Attila 2010. A fordíthatóság és a fordíthatatlanság kérdése. In: Gábor Csilla – Korondi Ágnes (szerk.) *A fordítás kultúrája – szövegek és gyakorlatok*. Kolozsvár: Verbum Kiadó, 9–22.  
Benő Attila 2011. Modalitás, nyelvi kategorizálás, fordítás. In: Bárdosi Vilmos (szerk.) *Tegnap filológiánk mai szemmel*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 33–52.  
Heltai Pál 2014. *Mitől fordítás a fordítás?* Budapest: Eötvös József Könyvkiadó. 17–108.  
Klaudy Kinga 1995. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. Budapest: Scholastica.

| 8.2 Seminar  |                                       | Observații |
|--|---------------------------------------|------------|
| 1. Introducere. Traducere și tipologia textului. Míturi despre traducere         | Problematizare. Discuții.             |            |
| 2. Traducerea textelor literare. Criteriile aprecierii traducerilor de poezie I. | Evaluarea traducerilor.               |            |
| 3. Traducerea textelor literare. Proză   | Problematizare. Prezentare. Discuții. |            |
| 4. Traducerea prozei literare. Proză II.   | Evaluarea traducerilor.               |            |
| 5. Analiza traducerilor  | Problematizare. Discuții.             |            |
| 6. Traducerea studiilor științifice (domeniul filologie)                         | Evaluarea traducerilor.               |            |
| 7. Traducerea textelor publicistice I.   | Problematizare. Prezentare. Discuții. |            |
| 8. Traducerea textelor publicistice II.  | Evaluarea traducerilor.               |            |



|                                   |   |  |
|-----------------------------------|---|--|
| 9. Analiza traducerilor           | Problematizare. Discuții.               |  |
| 10. Traducerea eseurilor I.       | Evaluarea traducerilor.                 |  |
| 11. Traducerea eseurilor II.      | Problematizare. Prezentare<br>Discuții. |  |
| 12. Sinteză. Analiza traducerilor | Evaluarea traducerilor.                 |  |

#### Bibliografie

Albert Sándor 1999. *A fordításelméletek tudományfilozófiai alapjairól*. Fordítástudomány 1/1.12–26.  
Bart István – Kaudy Kinga 1986. *A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából*. Budapest: Tankönyvkiadó.  
Bart István – Klaudy Kinga – Szöllősy Judy 1996. *Angol fordítóiskola*. Budapest: Corvina.  
Dróth Júlia 2002. *A fordítástudomány és a nyelvtudomány együttműködéséről*. *Fordítástudomány* 4/1. 5–14.  
Heltai Pál 2004/2005. *A fordítás és a nyelvi norma I-III*. Magyar Nyelvőr 2004/4. 2005/1, 2005/2.  
<http://nyelvor.c3.hu/period/1284/128403.pdf>

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

#### 10. Evaluare

| Tip activitate                     | 10.1 Criterii de evaluare   | 10.2 Metode de evaluare                        | 10.3 Pondere din nota finală |
|------------------------------------|---|--|------------------------------|
| 10.4 Curs                          | 1. Cunoștințe de specialitate   | Colocviu                                       | 50%                          |
|                                    | 2. Aplicarea corespunzătoare a termenelor   |  |                              |
|                                    | 3. Cunoștințe din literatură de specialitate  |  |                              |
| 10.5 Seminar                       | 1. Aplicarea corespunzătoare a cunoștințelor<br>2. Competență de traducere<br>3. Activitate interactivă la seminari | Activitate de seminari<br>Lucrări de traducere | 25%<br>25%                   |
| 10.6 Standard minim de performanță |   |  |                              |

|                              |                                       |                                  |
|------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| Data completării             | Semnătura titularului de curs         | Semnătura titularului de seminar |
| 15. 03. 2023                 |                                       |                                  |
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament |                                  |
| 25. 03. 2023                 |                                       |                                  |
| Data avizării la Decanat     | Semnătura Prodecanului responsabil    | Ștampila facultății              |
| 30.04.2023                   |                                       |                                  |